BAB V

KESIMPULAN DAN SARAN

A. Kesimpulan

Kanyouku dalam bahasa Indonesia adalah idiom. *Kanyouku* merupakan suatu frasa atau klausa yang memiliki makna idiomatikal, sehingg amaknanya tidak sama dengan makna kata – kata pembentuknya. Sama halnya dengan*kanyouku*, idiom merupakan dua buah kata atau lebih (frasa atau klausa) yang maknanya tidak dapat diketahui dari makna sebenarnya.

1. Perbandingan hubungan perluasan makna idiomatical dan makna leksikal dalam *kanyouku* bahasa Jepang

Tabel 5. 1

Hubunganperluasanmaknaidiomatikaldanmaknaleksikaldalam*kanyouku*bahasaJepang

No	Kanyouku	Metafora	Metonimi	Sinekdoke
1	腹を　痛める		✓	
2	腹を　拵える		✓	
3	自腹を　切る	✓		
4	腹を　抱える		✓	
5	腹を　探る		✓	
6	腹を　据える		✓	
7	腹を　見透かす		✓	
8	腹を　見抜く		✓	
9	腹を　読む		✓	

10	腹を　抉る		✓	
11	腹を　切る	✓		
12	腹を　割る	✓		
13	腹を　くくる		✓	
14	腹が　立つ	-	-	-
15	腹が　減る	✓		
16	腹が　出る	✓		
17	腹が　黒い	✓		
18	腹が　決める		✓	
19	腹が　大きい	✓		
20	腹が　据わる	-	-	-
21	腹が　できる		✓	
22	腹が　膨れる	✓		
23	腹が　太い	✓		
24	腹に　持つ		✓	
25	腹に　一物	✓		
26	腹に　据えかねる	✓		
27	腹に　納める		✓	
28	腹の　むしが　収まらない	✓		
29	腹も　みの　うち			✓

Dilihatdaritabeltersebuthubunganperluasanantaramaknaidiomatikaldan maknaleksikal*kanyouku* yang terbentukdari kata *hara*, berdasarkantigagayabahasa, hasilnyaadalah12 buah*kanyouku*mengalamiperluasansecarametafora,

14buah*kanyouku*secarametonimi, 1 buah*kanyouku*secarasinekdokedan 2 buah*kanyouku*hanyamemilikimaknaidiomatikalsehinggatidakmengalamiperluasandarimaknaleksikal.

Tabel 5. 2 Hubunganperluasanmaknaidiomatikaldanmaknaleksikaldalam idiom bahasa Indonesia

No	Idiom	Metafora	Metomini	Sinekdoke
1	Dalamperut			✓
2	Dudukperut	✓		
3	Membawaperut		✓	
4	Mengalasperut		✓	
5	Mengidapperut		✓	
6	Perutbesar	✓		
7	Perutbetis	✓		
8	Perutbumi			✓
9	Butaperut	✓		
10	Perutjala	✓		
11	Perut kaki	✓		
12	Perutkapal			✓
13	Perutkaret		✓	
14	Perutkosong	✓		
15	Perutlaut	✓		
16	Perutmuda	✓		
17	Perutpadi	✓		
18	Perutrotan	✓		
19	Takberkelipatperut		✓	
20	Isi perut			✓

Dilihatdaritabeltersebuthubunganperluasanantaramaknaidiomatikaldan maknaleksikalidiom yang terbentukdari kata perut, berdasarkantigagayabahasa, hasilnyaadalah11 buahidiommengalamiperluasansecarametafora, 5buahidiom secarametonimidan4buahidiomsecarasinekdoke.

2. Perbandinganmaknaidiomatikaldanmaknaleksikal

Berdasarkanhasil data dananalisis, hasilpenelitianmenunjukandari 29 *kanyouku* yang terbentukdari kata*hara*dan idiom yang terbentukdari kata peruthanyaada5buah*kanyouku*dan idiom yang dapatdiperbandingkan, seperti yang disajikandalamtabelberikutini.

Tabel 5. 3 *Kanyouku* yang terbentukdari kata *hara* yang memilikimaknaleksikal yang samadenganmakna idiom yang terbentuk kata perut

No	Kanyouku	Idiom	Maknaleksikal
1	腹が大きい (*haragaookii*)	Perutbesar	Perut yang besar
2	腹に持つ (*haranimotsu*)	Membawaperut	Membawasesuatuikutsertakemana pun berada

Terdapat2buah*kanyouku* yang terbentukdari kata*hara*dan2buah idiom yang terbentukdari kata perut yang memilikimaknaleksikal yang sama, namunmemilikimaknaidiomatikal yang berbeda.

Tabel 5.4 *Kanyouku* yang terbentukdari kata*hara* yang memilikimaknaleksikalberbedanamunmemilikimaknaidiomatikal yang samadenganmakna idiom yang terbentukdari kata perut

No	Kanyouku	Idiom	Maknaidiomatikal
1	腹が減る (*haragaheru*)	Perutkosong	Laparataubelummakan
2	腹が膨れる	Dudukperut	Hamil

	(*haragafukureru*)		

Terdapat 2 buah*kanyouku* yang terbentukdari kata *hara*dan 2 buah idiom yang terbentukdari kata perut yang memilikimaknaidiomatikal yang sama, namunsecaramaknaleksikalmemilikimakna yang berbeda.

Tabel 5.5 *Kanyouku*yang terbentukdarikata *hara* yang memilikimaknaidiomatikaldandapatdipadankandenganmakna idiom yang terbentukdari kata perut

No	Kanyouku	Maknaidiomatikal	Idiom	MaknaIdiomatikal
1	腹を拵える (*hara o koshiraeru*)	Makansebelumbekerja	Mengalasperut	Makanpagiatausarapan

Terdapat 1 buah*kanyouku* yang terbentukdari kata *hara*dan 1 buah idiom yang terbentukdari kata perut yang maknaidiomatikalnyadapatdipadankan.

3. Perbandinganklasifikasiberdasarkanmaknaidiomatikalnya

Tabel 5.6 Klasifikasi*kanyouku*bahasaJepang yang terbentukdari kata *hara*berdasarkanmaknaidiomatikalnya

No	Klasifikasi	*Kanyouku*	Maknaidiomatikal
1	Berhubungandengankeadaan perut	1) 腹が出る (*haragaderu*) 2) 腹が減る (*haragaheru*) 3) 腹をこしらえる (*hara o koshiraeru*) 4) 腹を痛める (*hara o*	1) perutbuncit 2) lapar 3) makansebelumbekerja 4) pengalamansakitsaatmelahirkan

		itameru) 5) 腹も身のうち (*haramo mi no uchi*) 6) 腹が膨れる *(haragafukureru)*	5) perut pun merupakanbagiandaritubuh 6) Keadaansedanghamilataumengandung
2	Berhubungandengantekad	1) 腹を据える (*hara o sueru*) 2) 腹を決める (*hara o kimeru*) 3) 腹が据わる (*haragasuwaru*) 4) 腹ができる (*haragadekiru*) 5) 腹がくくる (*haragakukuru*)	1) menetapkantekaddalamkeadaandarurat 2) memutuskantekaddengansungguh–sungguh 3) menetapkanketeguhanhati 4) menetapkantekad 5) menetapkanhatiapapunyang terjadi
3	Berhubungandengansifatmanusia	1) 腹が黒い (*haragakuroi*) 2) 自腹を切る (*jibara o kiru*) 3) 腹を切る (*hara o kiru*) 4) 腹が太い (*haragafutoi*) 5) 腹が大きい (haragaookii)	1) berpikiran yang tidakbaikataujahat 2) boros 3) bertanggungjawab 4) berani 5) lapang dada

4	Berhubungandenganisihati	1) 腹に持つ (*haranimotsu*) 2) 腹を探る (*hara o saguru*) 3) 腹を見透かす (*hara o misukasu*) 4) 腹を見抜く (*hara o minuku*) 5) 腹を読む (*hara o yomu*) 6) 腹を抉る (*hara o eguru*) 7) 腹に一物 (*haraniichimotsu*) 8) 腹に納める (*haraniosameru*) 9) 腹を割る (hara o waru)	1) menaruhdendamdancuriga 2) mencariisihatipihakkedua 3) mendugadugaanatauremcanapihakkedua 4) memahamimaksudpihakkeduadenganjelas 5) menduga–dugaisi hat 6) mendugaisihati 7) adasesuatu yang direncanakan di dalamhati 8) menyimpansesuatu di dalamhati 9) berbicaraterusterangtentangperasaan yang sebenarnyatanpaada yang ditutup–tutupi
5	Berhubungandenganperasaanmarah	1) 腹が立つ (*haragatatsu*) 2) 腹が膨れる (*haragafukureru*) 3) 腹に据えかねる (*haranisuekaneru*) 4) 腹の虫が治まらない	1) marahdankesal 2) perasaankesal yang tidaktermaafkan 3) perasaansangatmarah 4) marahdanhilangkesaba

Tabel		(*hara no mushigaosamaranai*)	ran
6	Berhubungandengantertawa	1) 腹が抱える (*haragakakaeru*)	1) tertawaterbahak–bahak

Tabel 5.7 Klasifikasi idiom bahasa Indonesia yang terbentukdari kata perutberdasarkanmaknaidiomatikalnya

No	Klasifikasi	Idiom	Maknaidiomatikal
1	Berhubungan dengankeadaanperut	1) Dalamperut 2) Dudukperut 3) Membawaperut 4) Mengalasperut 5) Perutkaret 6) Perutkosong 7) Mengidapperut	1) dalamkandungan 2) hamilataumengandung 3) datanghanyauntukmakansaja 4) makanpagiatausarapan 5) banyakmakan 6) laparataubelummakan 7) kurangmakan
2	Berhubungan denganbagiantengah	1) Perutbumi 2) Perutkapal	1) bagianbumi yang letaknya di tengah–tengah 2) ruangtengah di kapal
3	Berhubungan dengandaging	1) Perut kaki 2) Perutbetis	1) daging di telapak kaki 2) dagingpadabetis
4	Berhubungan dengansifatmanusia	1) Perutrotan 2) Takberkelipatperut	1) orang yang tidakdapatmenyelesaikanpekerjaanapapun 2) tidakdapatmenyimpanr

		3) Butaperut	ahasia 3) Tidakmemilih – milihmakanan, apasaja yang dihidangkandimakan
5	Berhubungan denganisihati	1) Isi perut	1) isihati
6	Berhubungan denganalatpencernaan	1) Perutbesar 2) Perutmuda 3) Perutjala	1) alatpencernaan yang berbentuksepertikantung 2) usus 3) peruthewanpemamahbiak yang dindingdalamnyaberbentuksepertijala
7	Berhubungan denganbagianlaut	1) Perutlaut	1) bagianlaut yang kedalamannyamelebihi bagianlaut yang lain
8	Berhubungan denganbagian padi	1) Perutpadi	1) bagianbatangpadi yang besarkarenasedangberisi

Berdasarkanpengklasifikasianmaknaidiomatikalnya, persamaanantara*kanyouku* yang terbentukdari kata *hara*dan idiom yang

terbentukdari kata perutadalahpadaumumnyakedua idiom inimemilikimaknaidiomatikal yang berhubungandengankeadaanperut, sifatmanusia, danisihati.

B. Saran

Berdasarkanhasilpenelitiandankesimpulan yang telahdikemukakansebelumnya, adabeberapahal yang perludisampaikansebagai saran untukmelengkapaikekurangandalampenelitianini, yaitu :

1. Perludilakukanpenelitianlebihlanjutmengenaipenggunaangayabahasa (metafora, metomini, sinekdoke) sebagaiperluasanmaknadalam*kanyouku.*

2. Sejauhini, penjelasanmengenai*kanyouku*dalamperkuliahantidakbanyakdijelaskanoleh dosenmaupundalambuku – bukuperkuliahan. Olehkarenaitu, untukpenelitianselanjutnyadianjurkanuntukmembuatsuatu model pembelajaran*kanyouku* yang mudahdipahamidanmenarikbagipembelajarbahasaJepang.